

# Estándares de localización e internacionalización: ¿al servicio de la accesibilidad web?

Lucía Morado Vázquez (Universidad de Ginebra)

Jesús Torres del Rey (Universidad de Salamanca)

Luis A. García Nevares (Universidad de Puerto Rico)

# Contenidos

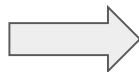
---

1. Introducción
2. Preguntas de investigación
3. Metodología
4. Estándares de localización
5. Pautas de accesibilidad
6. Resultados preliminares
7. Estudios futuros



# Introducción

Partimos de la premisa: el producto localizado ha de ser igual de accesible (o más) que el producto original.



Fuente: W3C



Fuente: W3C

# Preguntas de investigación 1/2

---

¿Es posible transferir la accesibilidad (en el proceso de localización)?

Hipótesis preliminar:

**No**, la accesibilidad per se es una cualidad intangible (y dependiente de la interacción de cada usuario y herramienta de usuario).

Pero creemos que **las características que hacen un contenido sea accesible *SÍ* se pueden transferir**, tras analizar cómo afectan a dicha interacción.



## Preguntas de investigación 2/2

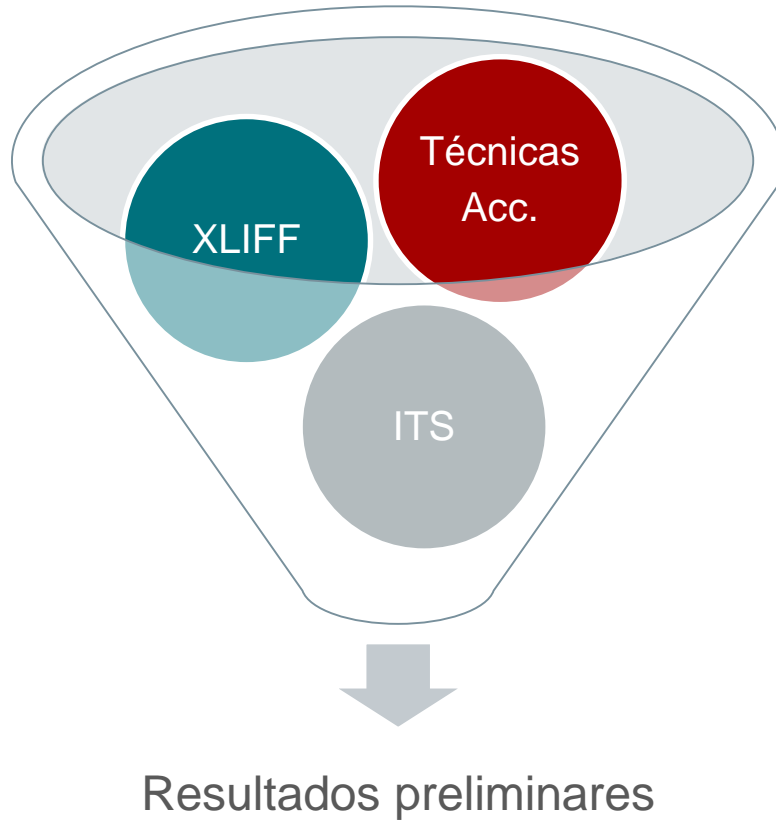
---

**¿Los estándares de localización pueden ayudarnos a transmitir esas características?**

Hipótesis preliminar:

**Sí**, creemos que los mecanismos de los estándares de internacionalización y localización pueden servir para transmitir características de accesibilidad (al texto/producto de destino o al localizador para que las interprete y tenga en cuenta en su proceso de localización).





**Estudio**  
**comparativo entre:**  
*Técnicas de accesibilidad  
y especificaciones  
técnicas de ITS e XLIFF*



# Estándares de intercambio de datos

---

*Los estándares de intercambio de datos de localización e internacionalización **facilitan la creación e intercambio de contenido localizable** entre agentes y herramientas.*

**TMX**

**XLIFF**

**TBX**

**ITS**

# Estándares de intercambio de datos

---

*Los estándares de intercambio de datos de localización e internacionalización **facilitan la creación e intercambio de contenido localizable** entre agentes y herramientas.*

**TMX**

**XLIFF**

**TBX**

**ITS**



# Estándares - ITS

---

## *Internationalization Tag Set*

Nos ayuda a marcar el contenido original para facilitar su posterior localización.

Entre otros aspectos podemos marcar: qué contenido ha de ser traducido (y cuál no), limitación de espacio, etc.



# Estándares - ITS

---

```
<messages its:version="2.0" xmlns:its="http://www.w3.org/2005/11/its">  
  <msg num="123">Click Resume Button on Status Display or  
<panelmsg its:translate="no">CONTINUE</panelmsg> Button on printer  
panel</msg>  
</messages>
```

*Fuente: ITS 2.0 (specification)*



# Estándares - ITS

---

```
<messages its:version="2.0" xmlns:its="http://www.w3.org/2005/11/its">  
  <msg num="123">Click Resume Button on Status Display or  
<panelmsg its:translate="no">CONTINUE</panelmsg> Button on printer  
panel</msg>  
</messages>
```

*Fuente: ITS 2.0 (specification)*

# Estándares - XLIFF

---

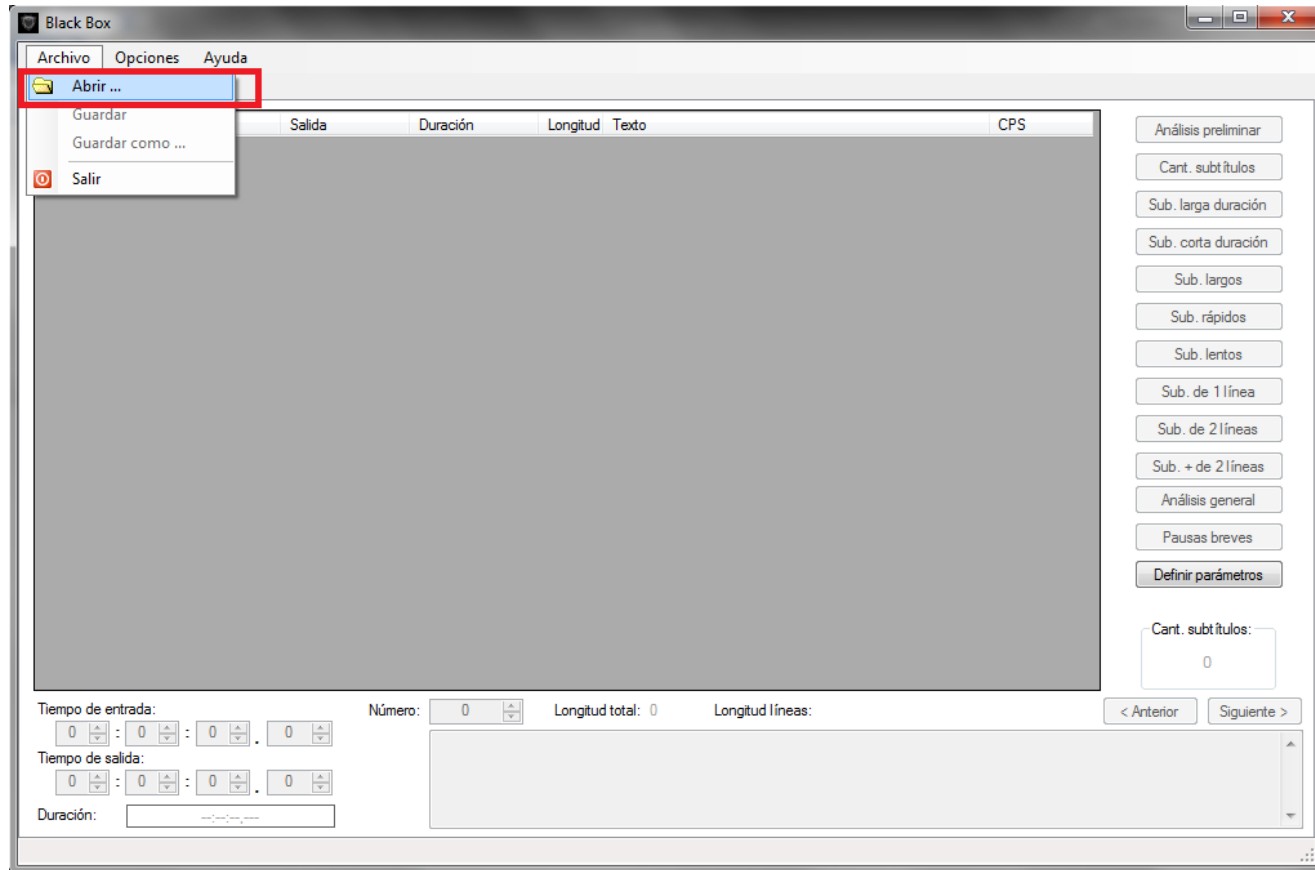
## *XML Localisation Interchange File Format*

Nos permite poder organizar y transmitir el contenido traducible durante el proceso de localización.

También puede aportar información útil para el proceso de localización (ej. reglas de validación, formato representable del objeto para obtener contexto visual, fase/estado del texto en cada momento...)

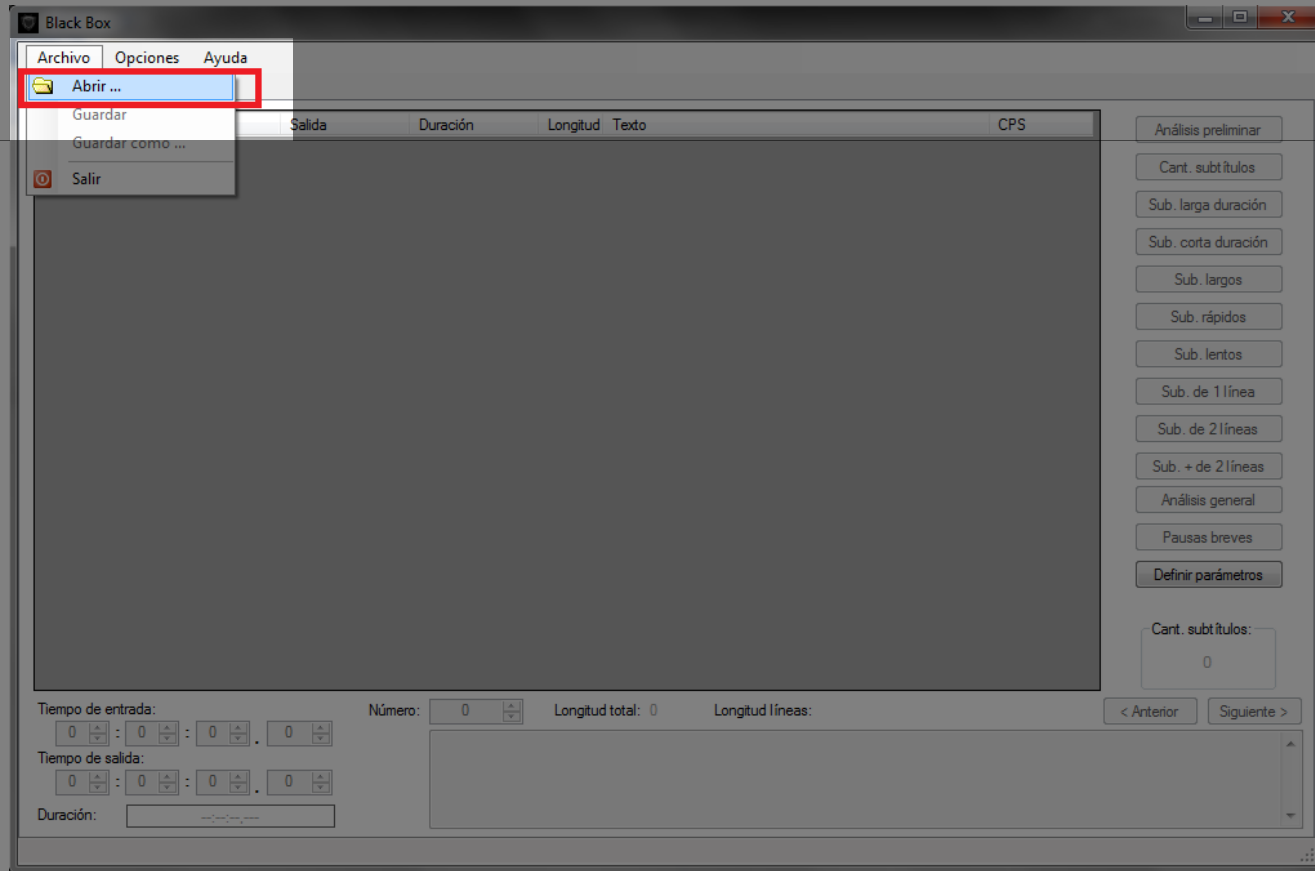


# Estándares – XLIFF - Ejemplo



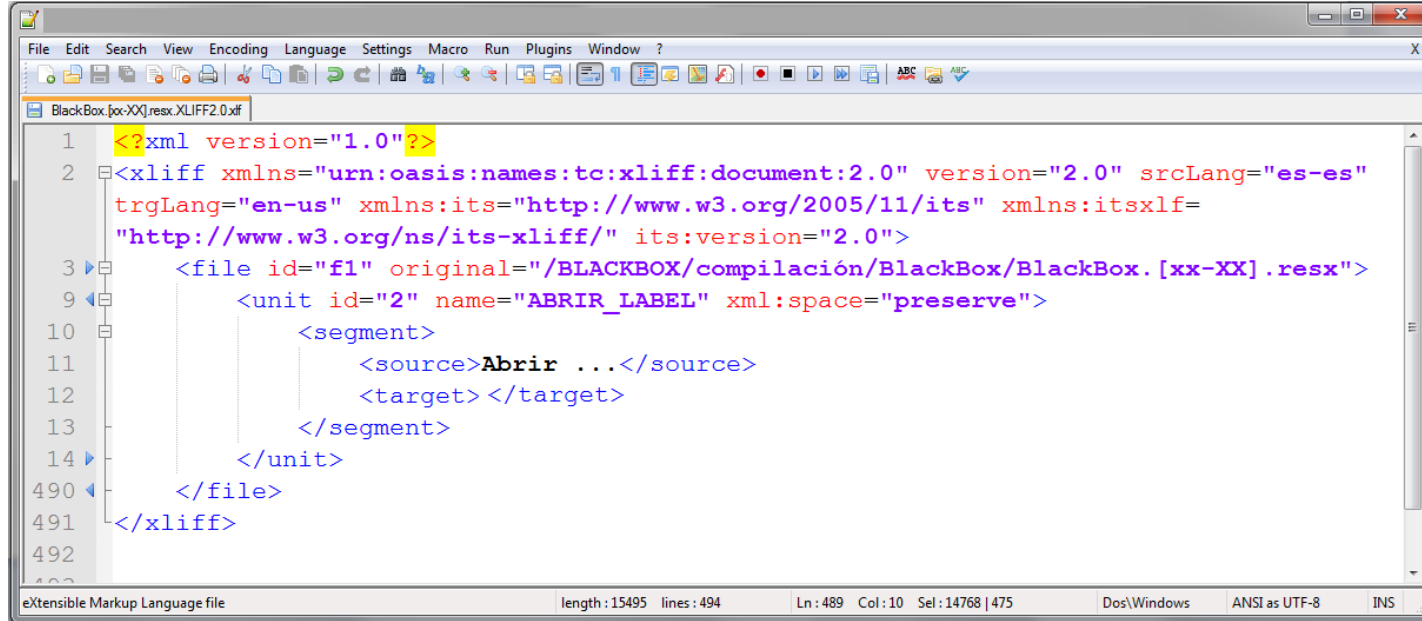
Fuente:  
Aplicación Black  
Box. David  
González-Iglesias

# Estándares – XLIFF - Ejemplo



Fuente:  
Aplicación Black  
Box. David  
González-Iglesias

# Estándares – XLIFF - Ejemplo



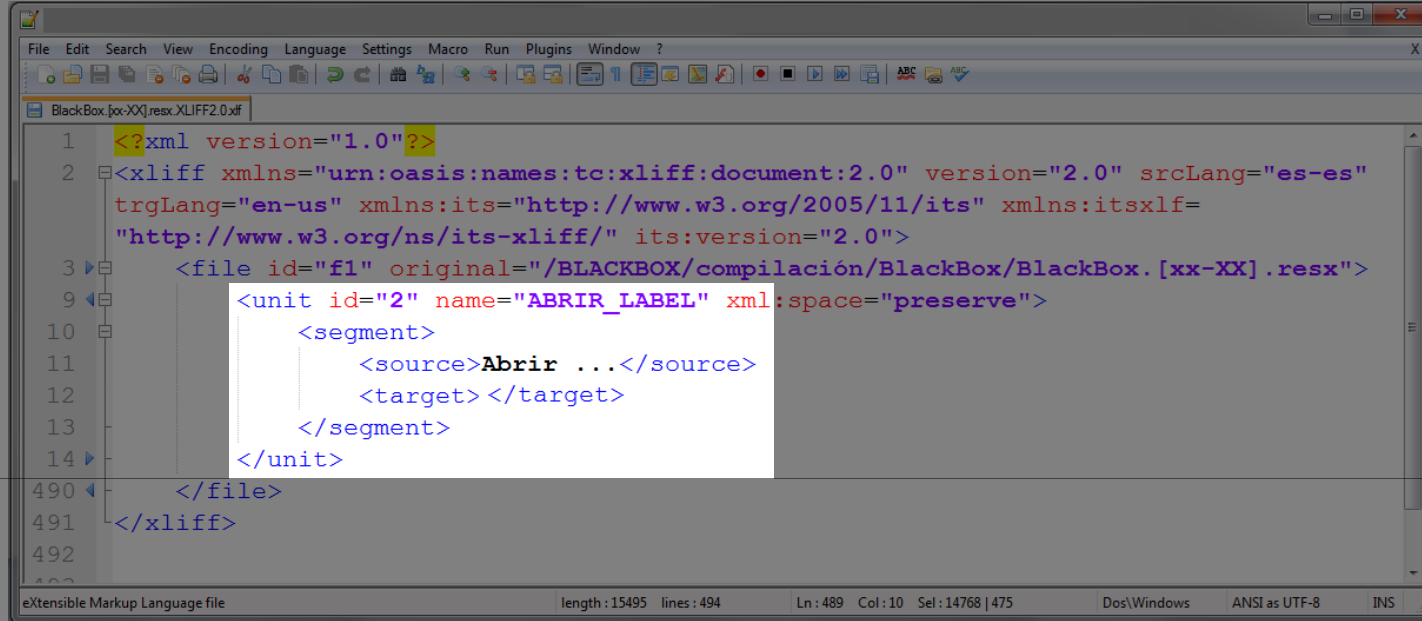
```
1 <?xml version="1.0" ?>
2 <xliff xmlns="urn:oasis:names:tc:xliff:document:2.0" version="2.0" srcLang="es-es"
3   trgLang="en-us" xmlns:its="http://www.w3.org/2005/11/its" xmlns:itsxlf=
4   "http://www.w3.org/ns/its-xliff/" its:version="2.0">
5   <file id="f1" original="/BLACKBOX/compilación/BlackBox.[xx-XX].resx">
6     <unit id="2" name="ABRIR_LABEL" xml:space="preserve">
7       <segment>
8         <source>Abrir ...</source>
9         <target></target>
10      </segment>
11    </unit>
12  </file>
13 </xliff>
```

eXtensible Markup Language file      length: 15495   lines: 494      Ln: 489   Col: 10   Sel: 14768 | 475      Dos\Windows      ANSI as UTF-8      INS

Archivo XLIFF  
creado a partir del  
código fuente de  
la aplicación  
(archivo RESX)



# Estándares – XLIFF - Ejemplo



```
1 <?xml version="1.0"?>
2 <xliff xmlns="urn:oasis:names:tc:xliff:document:2.0" version="2.0" srcLang="es-es"
3   trgLang="en-us" xmlns:its="http://www.w3.org/2005/11/its" xmlns:itsxlf=
4   "http://www.w3.org/ns/its-xliff/" its:version="2.0">
5   <file id="f1" original="/BLACKBOX/compilación/BlackBox/BlackBox. [xx-XX].resx">
6     <unit id="2" name="ABRIR_LABEL" xml:space="preserve">
7       <segment>
8         <source>Abrir ...</source>
9         <target></target>
10      </segment>
11    </unit>
12  </file>
13 </xliff>
```

The screenshot shows an IDE window titled "BlackBox.[xx-XX].resx.XLIFF2.0.xlf". The code is XML-based and defines a translation unit. A white callout box highlights the following code block:

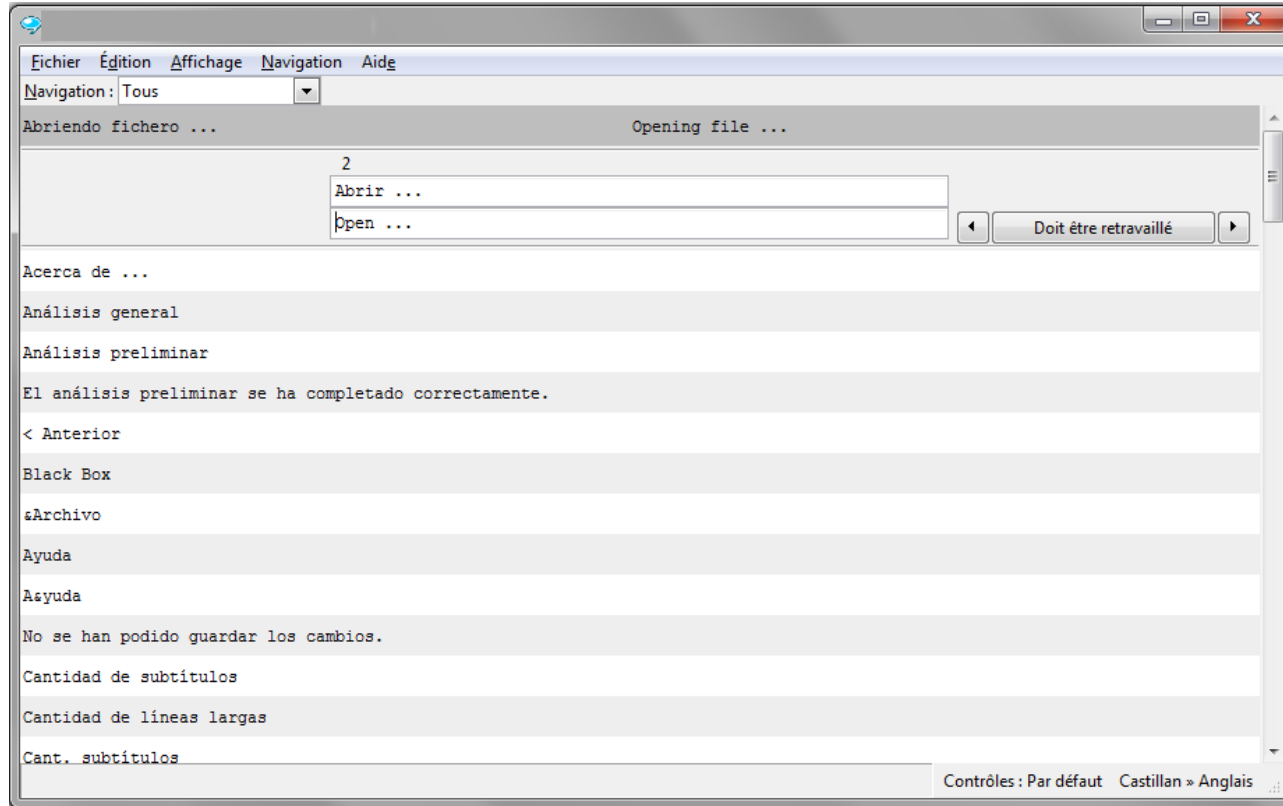
```
<unit id="2" name="ABRIR_LABEL" xml:space="preserve">
  <segment>
    <source>Abrir ...</source>
    <target></target>
  </segment>
</unit>
```

The status bar at the bottom indicates "eXtensible Markup Language file", "length: 15495 lines: 494", "Ln: 489 Col: 10 Sel: 14768 | 475", "Dos\Windows", "ANSI as UTF-8", and "INS".

Archivo XLIFF  
creado a partir del  
código fuente de  
la aplicación  
(archivo RESX)

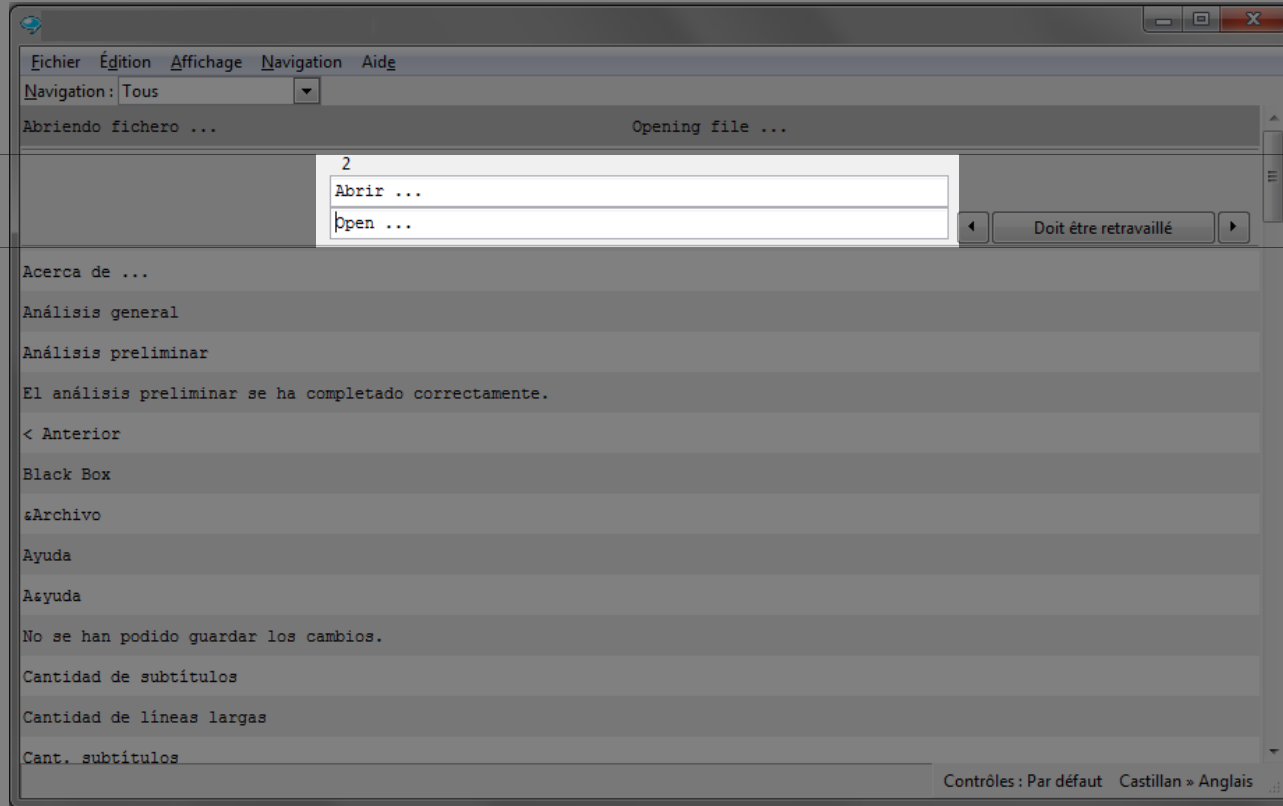


# Estándares – XLIFF - Ejemplo



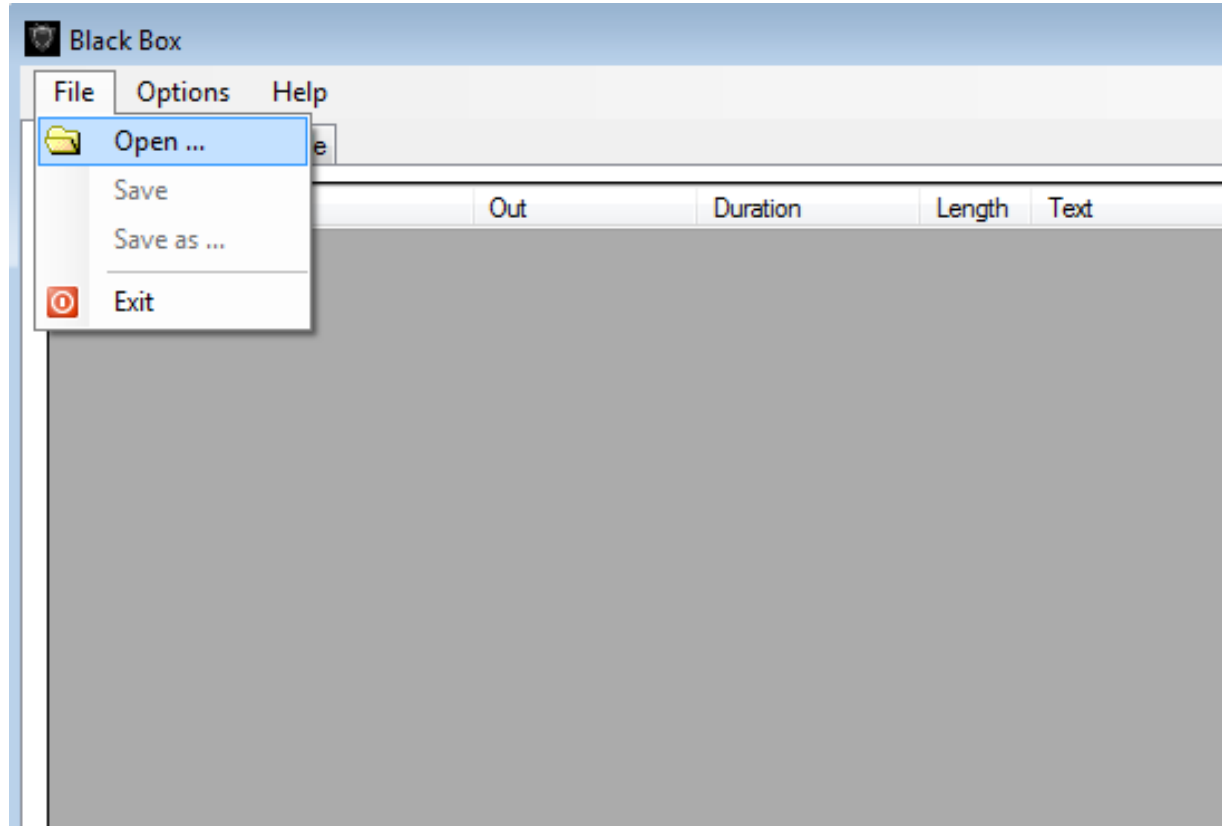
Archivo XLIFF  
abierto con una  
herramienta TAO  
(Virtual)

# Estándares – XLIFF - Ejemplo



Archivo XLIFF  
abierto con una  
herramienta TAO  
(Virtual)

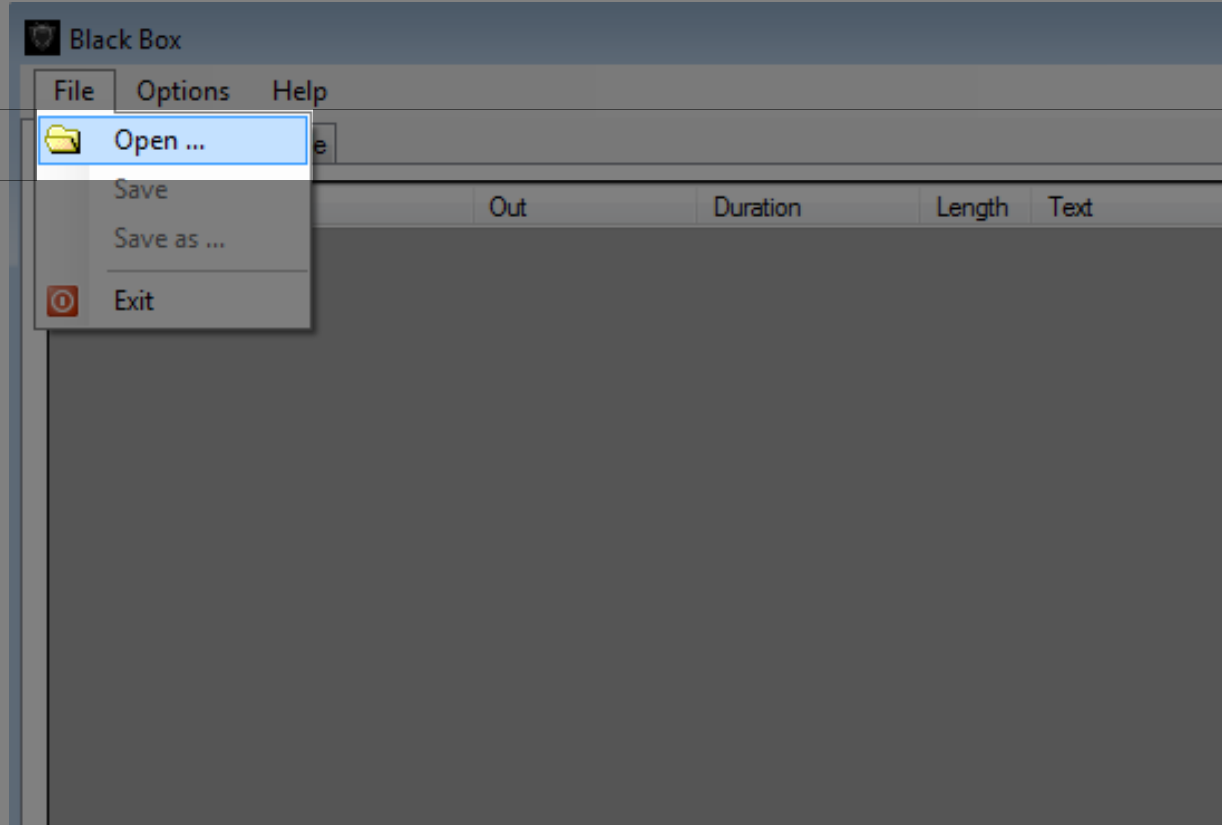
# Estándares – XLIFF - Ejemplo



Aplicación  
localizada  
(recreación)

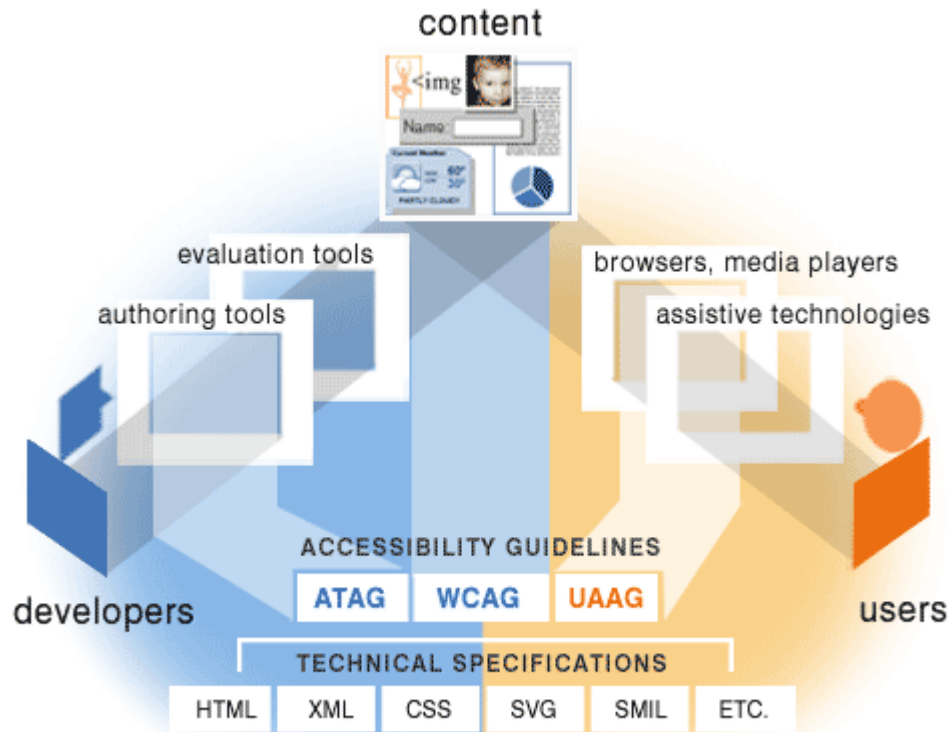


# Estándares – XLIFF - Ejemplo



Aplicación  
localizada  
(recreación)

# Componentes de la accesibilidad



Fuente: W3C 2018d

# Pautas de accesibilidad – WCAG 2.1

## WCAG 2.1 at a Glance

This page provides a paraphrased summary of Web Content Accessibility Guidelines (WCAG) 2.1. For the normative technical specification, see [www.w3.org/TR/WCAG21](http://www.w3.org/TR/WCAG21).

Please see the following key resources for learning and using WCAG 2.1:

- [WCAG Overview](#)
- [How to Meet WCAG 2 \(Quick Reference\)](#) — A customizable quick reference to Web Content Accessibility Guidelines (WCAG) 2 requirements (success criteria) and techniques

### Perceivable

- Provide [text alternatives](#) for non-text content.
- Provide [captions and other alternatives](#) for multimedia.
- Create content that can be [presented in different ways](#), including by assistive technologies, without losing meaning.
- Make it easier for users to [see and hear content](#).

### Operable

- Make all functionality available from a [keyboard](#).
- Give users [enough time](#) to read and use content.
- Do not use content that causes [seizures](#) or physical reactions.
- Help users [navigate and find content](#).
- Make it easier to use [inputs other than keyboard](#).

### Understandable

- Make text [readable and understandable](#).
- Make content appear and operate in [predictable](#) ways.
- Help users [avoid and correct mistakes](#).

### Robust

- Maximize [compatibility](#) with current and future user tools.

## • Perceptible

- Alternativas textuales
- Alternativas para medios tempodependientes
- Adaptabilidad sin perder información o estructura
- Distinguibilidad

## • Operativo

- Accesible mediante teclado
- Tiempo suficiente
- Sin causar ataques
- Fácil de navegar y orientarse
- Modalidades de entrada

## • Comprensible

- Legible
- Predecible
- Asistencia en entrada de datos

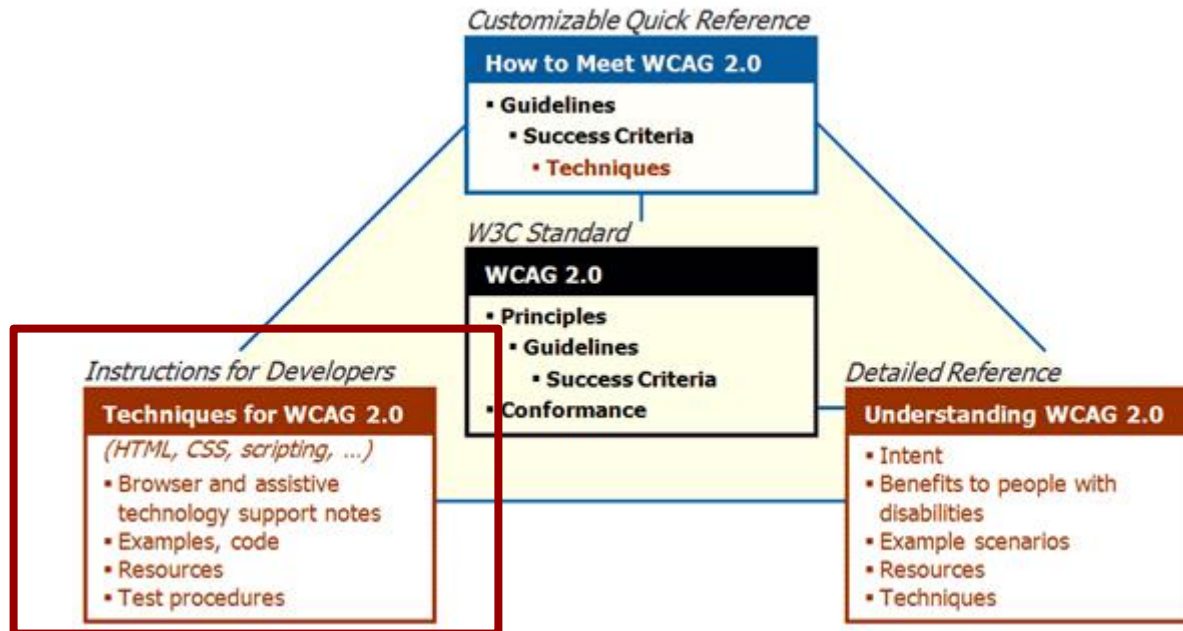
## • Robusto

- Bien formado, compatible, interoperable y bien etiquetado para procesamiento automático

# Pautas de accesibilidad – WCAG 2.1

*Pautas de Accesibilidad para el Contenido Web (WCAG) 2.x*

Principios (4) -> Pautas (13) -> Criterios de éxito (78) -> **Técnicas**



Fuente: W3C 2018c

# Pautas de accesibilidad - Ejemplo

## Principio 1 **Perceptible**

La información y los componentes de la interfaz de usuario deben ser presentados a los usuarios de modo que ellos puedan percibirlos

## Pauta 1.1 **Alternativas textuales**

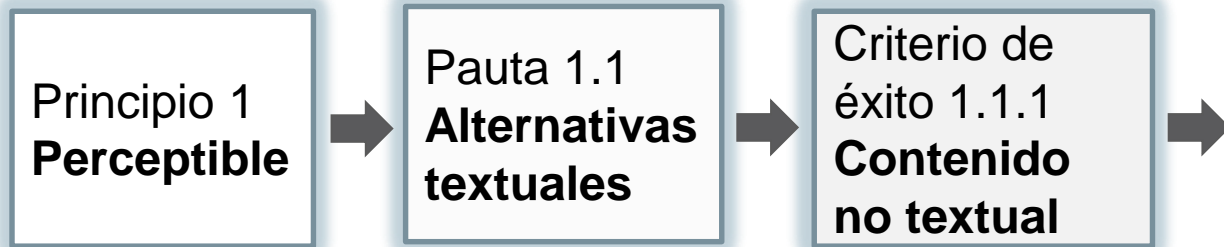
Proporcionar alternativas textuales para todo contenido no textual de modo que se pueda convertir a otros formatos que las personas necesiten (...)

## Criterio de éxito 1.1.1 **Contenido no textual**

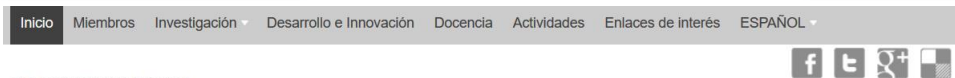
Todo contenido no textual que se presenta al usuario tiene una alternativa textual que cumple el mismo propósito, excepto en las situaciones enumeradas a continuación. (Nivel A)



# Pautas de accesibilidad- Ejemplo I



**Técnica G94**: breve alternativa textual, con igual información y función, usando...p.ej. **Técnica H37**: utilizar el atributo *alt* para el elemento `<img>`



Estas aquí: Página Principal

## Inicio

El grupo de investigación Cod.eX se gesta en la **Facultad de Traducción y Documentación** de la **Universidad de Salamanca**, donde sus integrantes son o han sido estudiantes, doctorandos y/o docentes. Todos ellos han colaborado entre sí en la docencia y la investigación de aspectos tecnológicos relacionados con la traducción y la localización (traducción de productos o géneros digitales).

El nombre del grupo surge de la combinación de distintos conceptos y términos: el **códex** o **códice** como uno de los inicios materiales y tecnológicos de la escritura; y, por lo tanto, de la traducción; el **código** como elemento fundamental de la programación y la representación de la información digital, así como el protocolo **lingüístico** (natural o artificial) con el que nos comunicamos; lo **extranjero** como núcleo de la traducción, la localización y el **intercambio** (*exchange*); la **extracción** de texto y significados y su organización mediante tecnologías o metalenguajes como XML; las etiquetas con las que organizamos la y la **eXtremos** para su localización; las destrezas diferentes que requieren o que aportamos al consumo y el intercambio de productos culturales digitales, y la necesidad de potenciar su accesibilidad.

Los objetivos principales de Cod.eX son la investigación y docencia en el campo de la localización desde una perspectiva traductológica, la combinación de los diversos ámbitos de especialidad de los miembros del grupo, y finalmente la exposición y



``

# Pautas de accesibilidad- Ejemplo I

Principio 1  
Perceptible

Pauta 1.1  
Alternativas  
textuales

Criterio de  
éxito 1.1.1  
Contenido  
no textual

**Técnica G94**: breve alternativa textual, con igual información y función, usando...p.ej.  
**Técnica H37**: utilizar el atributo *alt* para el elemento `<img>`

Inicio Miembros Investigación Desarrollo e Innovación Docencia Actividades Enlaces de interés ESPAÑOL



Estas aquí: Página Principal

## Inicio

El grupo de investigación Cod.eX se gesta en la Facultad de Traducción y Documentación de la Universidad de Salamanca, donde sus integrantes son o han sido estudiantes, doctorandos y/o docentes. Todos ellos han colaborado entre sí en la docencia y la investigación de aspectos tecnológicos relacionados con la traducción y la localización (traducción de productos o géneros digitales).

El nombre del grupo surge de la combinación de distintos conceptos y términos: el **códex** o **códice** como uno de los inicios materiales y tecnológicos de la escritura, y, por lo tanto, de la traducción; el **código** como elemento fundamental de la programación y la representación de la información digital, así como el protocolo **lingüístico** (natural o artificial) con el que nos comunicamos; lo **extranjero** como núcleo de la traducción, la localización y el **intercambio** (*exchange*); la **extracción** de texto y significados y su organización mediante tecnologías o metalenguajes como XML; las etiquetas con las que organizamos la y la **eXtremos** para su localización; las destrezas diferentes que requieren o que aportamos al consumo y el intercambio de productos culturales digitales, y la necesidad de potenciar su accesibilidad.

Los objetivos principales de Cod.eX son la investigación y docencia en el campo de la localización desde una perspectiva traductológica, la combinación de los diversos ámbitos de especialidad de los miembros del grupo, y finalmente la exposición



``

# Pautas de accesibilidad- Ejemplo I

Principio 1  
**Perceptible**

Pauta 1.1  
**Alternativas  
textuales**

Criterio de  
éxito 1.1.1  
**Contenido  
no textual**

**Técnica G94**: breve alternativa textual, con igual información y función, usando...p.ej.  
**Técnica H37**: utilizar el atributo *alt* para el elemento `<img>`

**Example:** Using alternative text to communicate important information

✘ Uninformative



Charging the phone: Connect the phone to a power outlet using the cable and power adaptor provided.

**Alternative text for image:**  
"Charging phone"

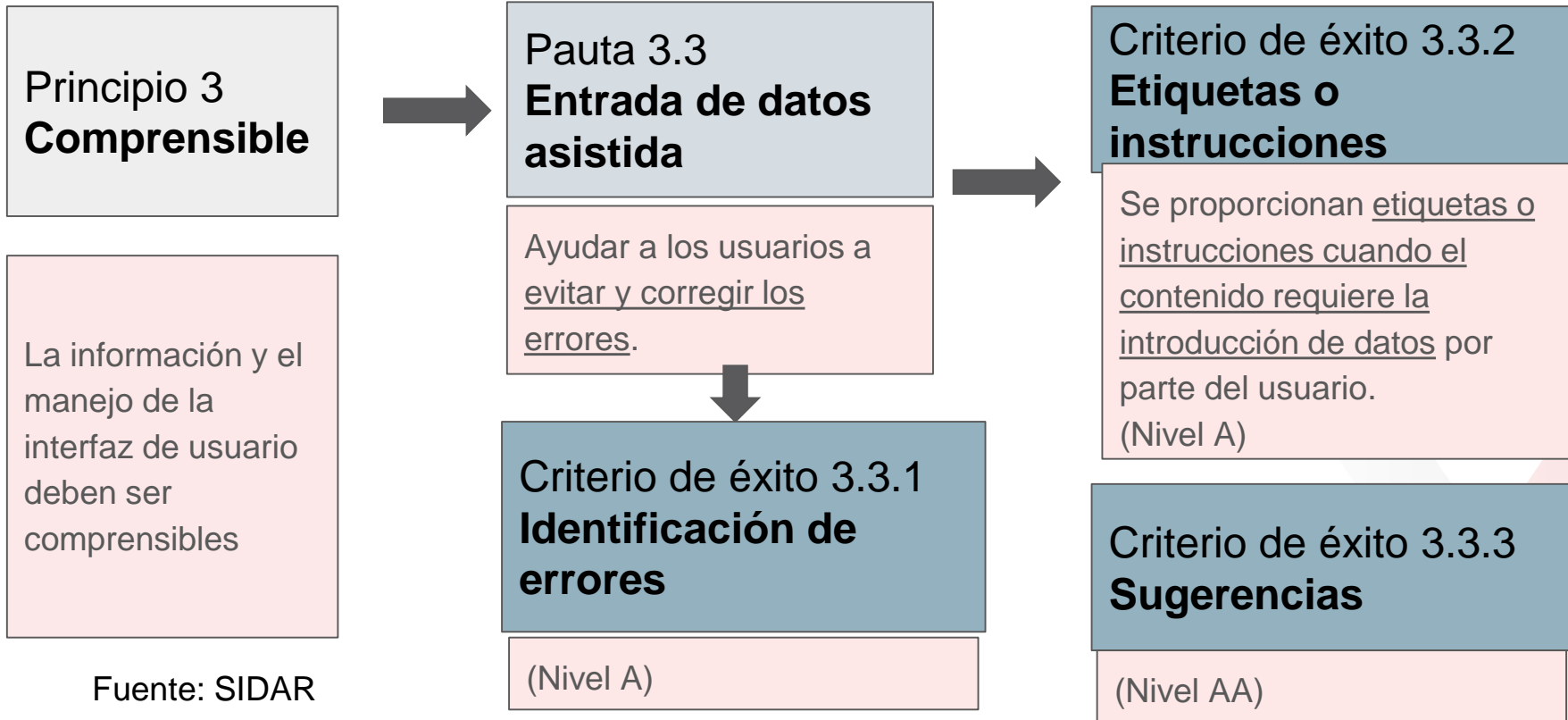
✔ Informative



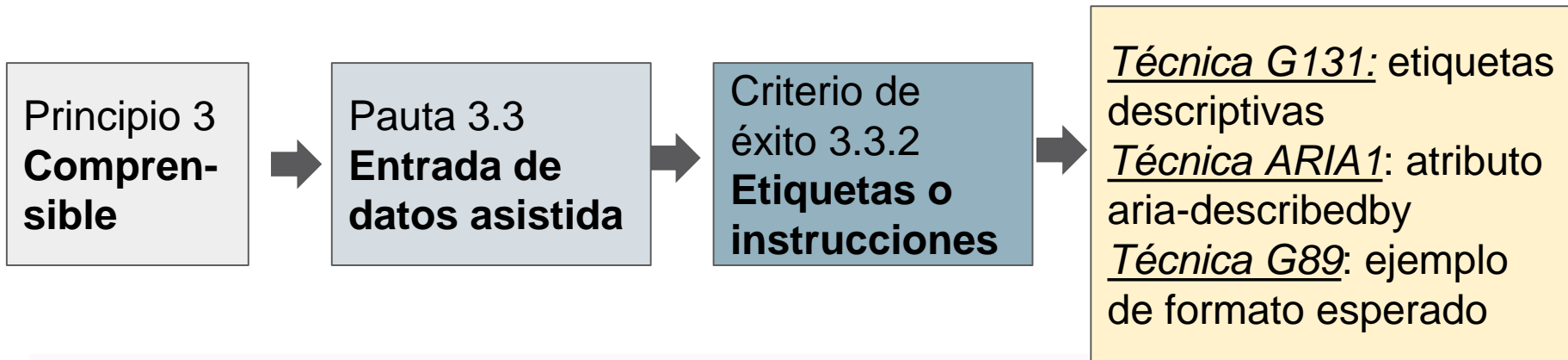
Charging the phone: Connect the phone to a power outlet using the cable and power adaptor provided.

**Alternative text for image:**  
"Plug cable into the bottom edge of the phone."

# Pautas de accesibilidad- Ejemplo II



# Pautas de accesibilidad- Ejemplo II



## Example: Australian phone number field with forgiving validation

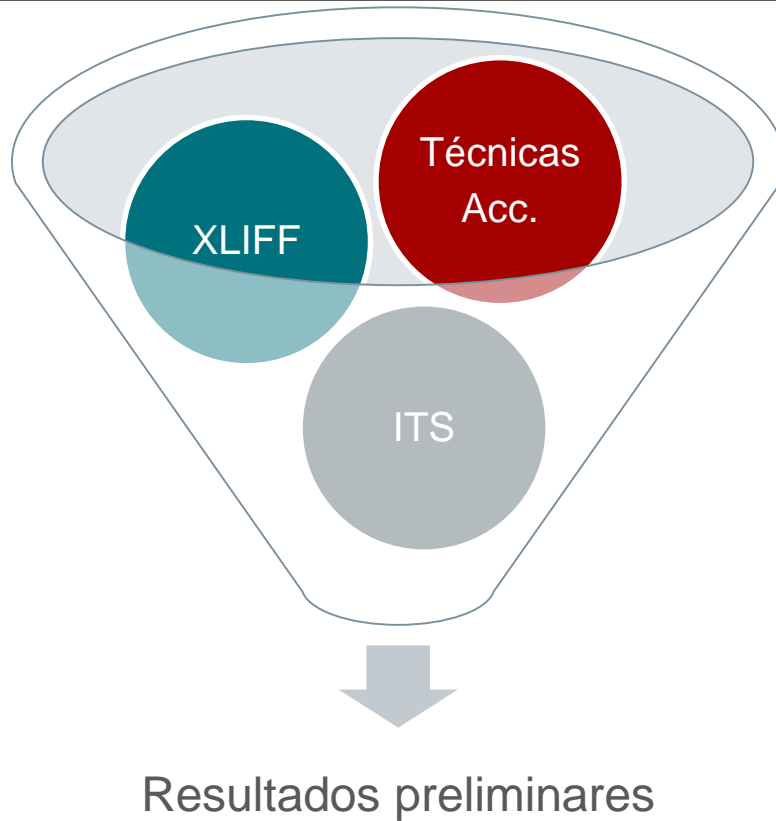
### Rendered

Phone

For example, (02) 1234 1234

### Code Snippet

```
<label for="phone">Phone</label>
<input id="phone" name="phone" type="tel"
  pattern="^\(\(?0[1-9]{1}\\)?\)?[0-9 -]*$"
  aria-describedby="phone-desc">
<p id="phone-desc">For example, (02) 1234
1234</p>
```



**Estudio**  
**comparativo entre:**  
*Técnicas de accesibilidad  
y especificaciones  
técnicas de ITS e XLIFF*



# Metodología – Análisis preliminar

Se analizaron las técnicas de una selección de 10 criterios:

Success criterion	Guideline	Principle
1.1.1 Non-text content	1.1 Text Alternative	1. Perceivable
2.4.1 Bypass blocks	2.4 Navigable	2. Operable
2.4.2 Page Titled	2.4 Navigable	2. Operable
2.4.3 Focus order	2.4 Navigable	2. Operable
2.4.4 Link Purpose (In Context)	2.4 Navigable	2. Operable
3.1.1 Language of Parts	3.1 Readable	3 Understandable
3.2.1 On Focus	3.2 Predictable	3 Understandable
3.2.2 On Input	3.2 Predictable	3 Understandable
3.3.1 Error Identification	3.3 Input Assistance	3 Understandable
3.3.2. Labels or Instructions	3.3 Input Assistance	3 Understandable

# Metodología – Ficha de análisis sistemático

Technique (Sufficient)	Situation	Discussion	ITS	XLIFF	Example
<b>G94:</b> Providing short text alternative for non-text content that serves the same purpose and presents the same information as the non-text content.	There are 5 possible situations for the success criteria 1.1.1. This technique applies to “situation A”: “If a short description can serve the same purpose and present the same information as the non-text content”.	This technique is similar to G92, the only difference here is that here it is specify that the text alternative should be short.	If a limitation of characters is associated with this short alt texts, this could be annotated using the ITS data category “Allowed Characters”.	Text alternatives should be extracted from the original content and included in XLIFF units. We could foresee the creation of a metadata attribute that includes information on the meaning, function and importance of the alternative text. Besides a linking mechanism that maps the alternative text to the non-text content might be useful for the translator to have more contextual information of the element that they are translating.	Examples can be found in <a href="http://www.tomjewett.com/accessibility/alt-text.html">http://www.tomjewett.com/accessibility/alt-text.html</a>

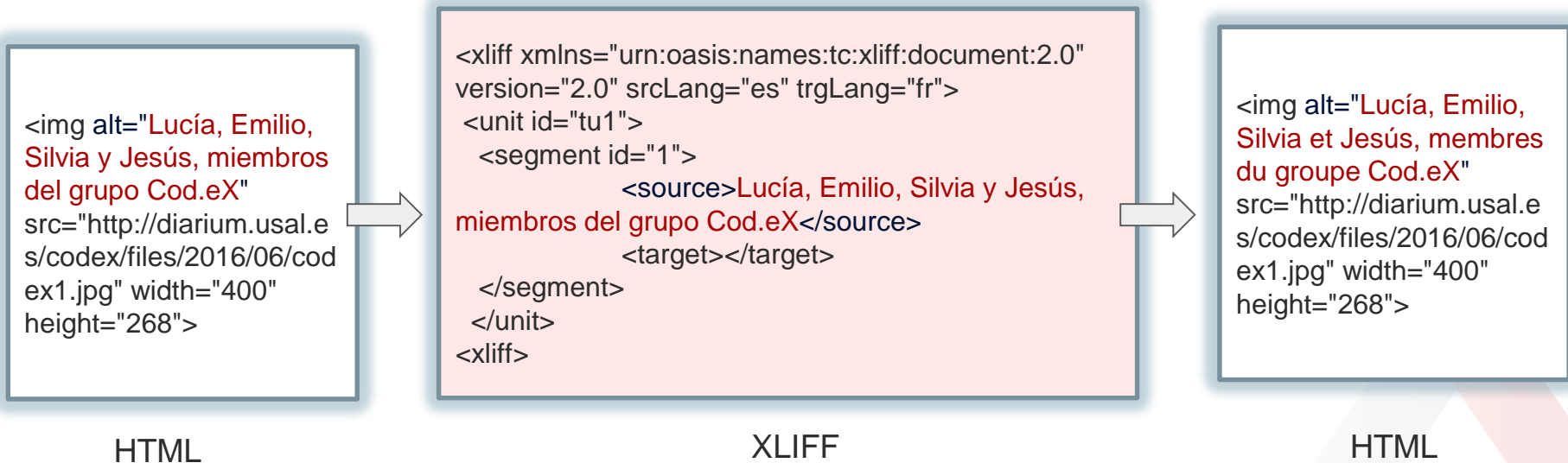


# Resultados preliminares 1/2

Los estándares actuales contienen mecanismos para la transferencia de lo descrito en algunas técnicas: **contenido textual**.

Es decir, si el contenido (textual) está en el código fuente **se puede transferir**.

*Pero, ¿los Extractores lo hacen? ¿Los muestran las herramientas T/LAO?*



# Resultados preliminares 1/2

Los estándares actuales contienen mecanismos para la transferencias de lo descrito en algunas técnicas: para el **contenido textual**.

Es decir, si el contenido (textual) está en el código fuente **se puede transferir**.

```

```

HTML original



```
<xliff xmlns="urn:oasis:names:tc:xliff:document:2.0"
version="2.0" srcLang="es" trgLang="fr">
<unit id="tu1">
<segment id="1">
<source>Lucía, Emilio, Silvia y Jesús,
miembros del grupo Cod.eX</source>
<target></target>
</segment>
</unit>
</xliff>
```

XLIFF



```

```

HTML localizado

# Resultados preliminares 2/2

Diferentes mecanismos de anotación ITS/XLIFF pueden incluir información sobre accesibilidad:

```
<head>
  <its:rules xmlns:its="http://www.w3.org/2005/11/its" version="2.0">
    <its:translateRule selector="//img/@alt" translate="yes"/> <!--Establece que los alt deben ser traducibles,
importante para XML (en html ya son traducibles por defecto) -->
    <its:locNoteRule locNoteType="description" selector="//img/@alt"> <!--Nota que se aplicará a todos los atributos
alt de los img-->
      <its:locNote>This element will be used by screen readers to provide information about the image and its
function.</its:locNote>
    </its:locNoteRule>
  </its:rules>
</head>
<body>
  <p>
    
  </p>
</body>
```

Ejemplo  
(N.30)  
adaptado de  
ITS 2.0

## Resultados preliminares 2/2

Diferentes mecanismos de anotación ITS/XLIFF pueden incluir información sobre accesibilidad:

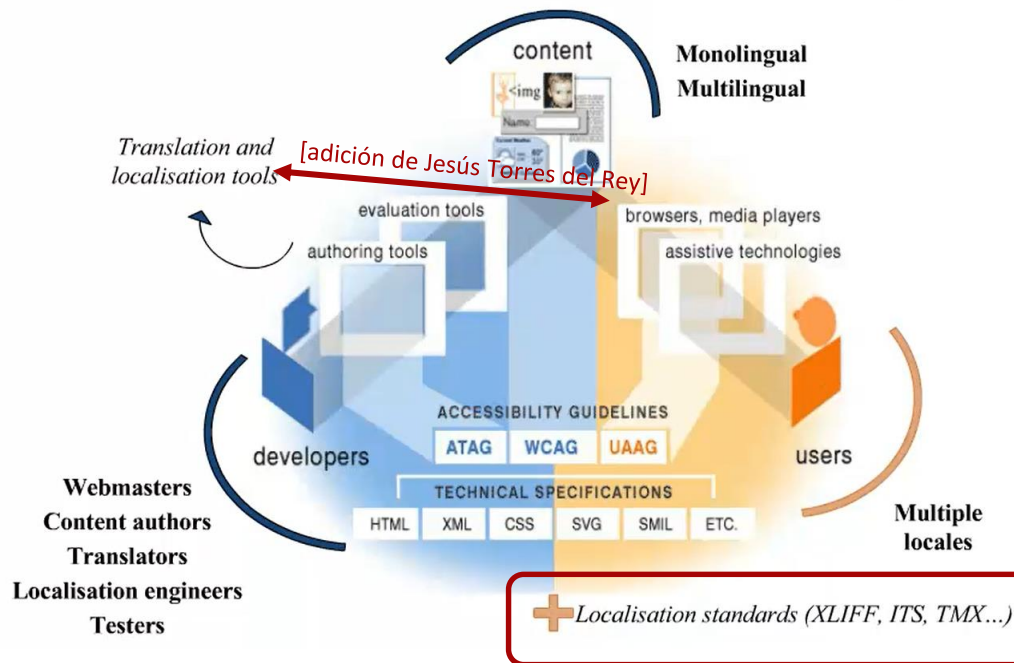
```
<head>
  <its:rules xmlns:its="http://www.w3.org/2005/11/its" version="2.0">
    <its:translateRule selector="//img/@alt" translate="yes"/> <!--Establece que los alt deben ser traducibles,
importante para XML (en html ya son traducibles por defecto) -->
    <its:locNoteRule locNoteType="description" selector="//img/@alt"> <!--Nota que se aplicará a todos los atributos
alt de los img-->
      <its:locNote>This element will be used by screen readers to provide information about the image and its
function.</its:locNote>
    </its:locNoteRule>
  </its:rules>
</head>
<body>
  <p>
    
  </p>
</body>
```

Ejemplo  
(N.30)  
adaptado de  
ITS 2.0

# Estándares y accesibilidad

Adaptación de modelo de componentes de accesibilidad a localización  
(Rodríguez Vázquez y O'Brien 2018, adaptado de la W3C)

**Is the current WA model incomplete?**



# Limitaciones 1/3

Algunos aspectos pueden ser difíciles de “extraer” desde un CMS (por ejemplo: relaciones o agrupaciones lógicas y secuenciales -clave para determinadas discapacidades- entre elementos).

## Joomla's Benefits

7 reasons why Joomla! is the perfect platform for your online projects.

### A flexible system, easy to extend and customise

- Joomla has thousands of verified third party extensions which can be easily found on the Joomla Extensions Directory - [extensions.joomla.org](https://extensions.joomla.org).
- There are also thousands of high quality templates available, a great number of which are free. Paid templates are also available and come with world class support. Many templates provide a graphical user interface (GUI) which allow you to change colours, fonts, layouts and features without touching a line of code!
- The layout and overrides system and built in extendable functions make it easy to create customised solutions including:
  - Custom Layouts
  - Language overrides
  - Template overrides
  - Custom CSS
  - ... and much more.
- A wealth of free documentation and video training make learning Joomla a breeze make sure to visit:
  - [docs.joomla.org](https://docs.joomla.org) - our official wiki
  - [training.joomla.org](https://training.joomla.org) - a repository of video tutorials created by OSTraining
  - [forum.joomla.org](https://forum.joomla.org) - the official Joomla community forum - it's manned by hundreds of thousands of users, all who are happy to share their knowledge and expertise with you!

# Limitaciones 1/3

Algunos aspectos pueden ser difíciles de “extraer” desde un CMS (por ejemplo: relaciones o agrupaciones lógicas y secuenciales -clave para determinadas discapacidades- entre elementos).

## Joomla's Benefits

7 reasons why Joomla! is the perfect platform for your online projects.

### A flexible system, easy to extend and customise

- Joomla has thousands of verified third party extensions which can be easily found on the Joomla Extensions Directory - [extensions.joomla.org](https://extensions.joomla.org).
- There are also thousands of high quality templates available, a great number of which are free. Paid templates are also available and come with world class support. Many templates provide a graphical user interface (GUI) which allow you to change colours, fonts, layouts and features without touching a line of code!
- The layout and overrides system and built in extendable functions make it easy to create customised solutions including:
  - Custom Layouts
  - Language overrides
  - Template overrides
  - Custom CSS
  - ... and much more.
- A wealth of free documentation and video training make learning Joomla a breeze make sure to visit:
  - [docs.joomla.org](https://docs.joomla.org) - our official wiki
  - [training.joomla.org](https://training.joomla.org) - a repository of video tutorials created by OSTraining
  - [forum.joomla.org](https://forum.joomla.org) - the official Joomla community forum - it's manned by hundreds of thousands of users, all who are happy to share their knowledge and expertise with you!

# Limitaciones 2/3

Posible pérdida de contexto al trabajar con contenido aislado de su continente; o con características textuales accesibilizadoras no vinculadas con aquellos elementos que accesibilizan.

## Lenguas del congreso

Los idiomas para las comunicaciones del congreso se  
servicio de interpretación de conferencias.



#Lang translation system by Faozon

86	KantanMT	
87	Kilgray MemoQ	
88	Memsourc	
89	Logotipo Camaleón del Blog de Don de Lenguas	
90	Don de Lenguas en Radio USAL	
91	1 2 1 3 4 3 5 6 5 7 8 7 9 10 9	
92	Proyecto de investigación "Violencia simbólica y traducción: retos en la representación de identidades fragmentadas en la sociedad global" (VIOSIMTRAD).	
93	Ref:	
94	FFI2015-66516-P.	
95	Entidades financiadoras: Ministerio de Economía y Competitividad del Gobierno de España, y Fondo Europeo de	



KantanMT.com



VIVIR  
DE ALA  
CAMPUS INTERNAT

Proyecto de investigación "Violencia simbólica y traducción"  
FFI2015-66516-P. Entidades financiadoras: Ministerio de

Key: okpx-alt

Note: Note: ALT attribute! This element will be used by screen readers to provide information about the image and its function.



# Limitaciones 2/3

Posible pérdida de contexto al trabajar con contenido aislado de su continente; o con características textuales accesibilizadoras no vinculadas con aquellos elementos que accesibilizan.

Lenguas del congreso

Los idiomas para las comunicaciones del congreso se  
servicio de interpretación de conferencias.

f t G+ Like 205 +

#Lang translation system by Facebook

86	KantanMT
87	Kilgray MemoQ
88	Memsources
89	Logotipo Camaleón del Blog de Don de Lenguas
90	Don de Lenguas en Radio USAL
91	1 2 1 3 4 3 5 6 5 7 8 7 9 10 9
92	Proyecto de investigación "Violencia simbólica y traducción: retos en la representación de identidades fragmentadas en la sociedad global" (VIOSIMTRAD).
93	Ref:
94	FFI2015-66516-P.
95	Entidades financiadoras: Ministerio de Economía y Competitividad del Gobierno de España, y Fondo Europeo de

Key: okpx-alt

Note: Note: ALT attribute! This element will be used by screen readers to provide information about the image and its function.

KANTAN  
UNIVERSIDAD DE ALABAMA  
CAMPUS INTERNACIONAL

KantanMT.com

Proyecto de investigación "Violencia simbólica y traducción: retos en la representación de identidades fragmentadas en la sociedad global" (VIOSIMTRAD).  
FFI2015-66516-P. Entidades financiadoras: Ministerio de Economía y Competitividad del Gobierno de España, y Fondo Europeo de

# Limitaciones 3/3

Soporte multilingüe limitado (transformación de `<html lang>`, pero, sobre todo, incorporación de partes de la página en varios idiomas).

## Sesiones de comunicaciones

Descargue el [horario completo de las comunicaciones en PDF](#) (solo autores y títulos) u obtenga buscador.

Elija sesión	
<input checked="" type="radio"/> Todas	<input type="radio"/> Sesión 1
<input type="radio"/> Sesión 2	<input type="radio"/> Sesión 3
<input type="radio"/> Sesión 4	<input type="radio"/>
Listado de comunicaciones con aulas, horarios y res	
↑↓ Autor	↑↓ Título
+ Naomi Morgan	De La fille des Boers à La fille à soldats, ou comment l'histoire perdue de la Guerre des Boers par la traduction française d'un roman historique afrikaans
+ Pilar Martino Alba	La traducción de crítica de arte en las autobiografías A propósito de Max Beckmann (1884-1950) y Ernst B (1870-1938)
+ Aleksandra Jackiewicz	La poesía como el azote de la mentira y el paladín de Stanislaw Barańczak traducido al español
	University of the Free State, Bloemfontein, South Africa
	La Guerre des Boers (1899-1902) inspira aux auteurs français un grand nombre de romans populaires et d'aventure destinés à de jeunes lecteurs.
	Les rares personnages féminins y offraient une résistance héroïque à l'envahisseur britannique.

# Limitaciones 3/3

Soporte multilingüe limitado (transformación de `<html lang>`, pero, sobre todo, incorporación de partes de la página en varios idiomas).

## Sesiones de comunicaciones

Descargue el [horario completo de las comunicaciones en PDF](#) (solo autores y títulos) u obtenga buscador.

Elija sesión	
<input checked="" type="radio"/> Todas <input type="radio"/> Sesión 1 <input type="radio"/> Sesión 2 <input type="radio"/> Sesión 3 <input type="radio"/> Sesión 4	
↑ ↓ Autor	↑ ↓ Título
	76 Sesión
	77 Día
	78 Hora
	79 Aula
	80 Institución
	81 Resumen
	82 session101
+ Naömi Morgan	83 Naömi Morgan
	84 De La fille des Boers à La fille à soldats, ou comment retrouver l'histoire perdue de la Guerre des Boers par la traduction française d'un roman historique afrikaans
+ Pilar Martino Alba	85 1.01
	86 28
	87 11:00
+ Aleksandra Jackiewicz	88 Aula 2.4
	89 University of the Free State, Bloemfontein, South Africa
	90 La Guerre des Boers (1899-1902) inspira aux auteurs français un grand nombre de romans populaires et d'aventure destinés à de jeunes lecteurs.
	91 Les rares personnages féminins y offraient une résistance héroïque à l'envahisseur britannique.

# Estudios futuros

---

- Análisis en profundidad y creación de un mapeo entre técnicas y mecanismos de los estándares.
- Extracción a XLIFF/ITS desde Webs/CMS > herramientas TAO
- Realización estudios empíricos para reforzar nuestros resultados:
  - Con traductores/localizadores (durante el proceso de localización)
  - Con usuarios (durante el proceso de recepción)

```
<xliff xmlns="urn:oasis:names:tc:xliff:document:2.0" version="2.0"
srcLang="es" trgLang="fr">
  <unit id="tu1" translate="yes">
    <segment id="1">
      <source>¡Gracias!</source>
      <target>Merci!</target>
    </segment>
  </unit>
</xliff>
```

# Referencias

- Fundación SIDAR. 2009. “Pautas de Accesibilidad para el Contenido Web (WCAG) 2.0”. <http://www.sidar.org/traduccion/wcag20/es/>.
- Rodríguez Vázquez, S. y Sharon O’Brien. 2018. “A Self-Efficacy Approach to Assess the Effectiveness of Web Localisation and Accessibility Training” en I Congreso Internacional «Traducción y sostenibilidad cultural». Salamanca, 28-30 noviembre de 2018.
- Torres del Rey, Jesús; Rodríguez V. de Aldana, Emilio (2013). « Localisation Standards for Joomla! Translator-Oriented Localisation of CMS-Based Websites ». Localisation Focus. The International Journal of Localisation, 12 (1), pp. 4-14.
- Torres del Rey, Jesús y Silvia Rodríguez Vázquez. 2016. “New insights into translation-oriented, technology-intensive localiser education: accessibility as an opportunity.” *Proceedings of the 4th International Conference Technological Ecosystems for Enhancing Multiculturality (TEEM '16)*. New York: ACM Press.
- W3C. 2018a. “Web Content Accessibility Guidelines (WCAG) Overview.” <https://www.w3.org/WAI/intro/wcag>
- W3C. 2018b. “Tips for Getting Started Writing for Web Accessibility”. Editado por Kevin White, Shadi Abou-Zahra y Shawn Lawton Henry. <https://www.w3.org/WAI/tips/writing/>
- W3C. 2018c. “WCAG 2 Documents”. Editado por Shawn Lawton Henry. <https://www.w3.org/WAI/standards-guidelines/wcag/docs/>
- W3C. 2018d. “Essential Components of Web Accessibility”. Editado por Shawn Lawton Henry. <https://www.w3.org/WAI/fundamentals/components/>
- W3C. 2013. “Internationalization Tag Set (ITS) Version 2.0.”. <https://www.w3.org/TR/its20/>.
- OASIS XLIFF TC. 2018. “XLIFF 2.1.” <http://docs.oasis-open.org/xliff/xliff-core/v2.1/os/xliff-core-v2.1-os.html>.

# Pautas de accesibilidad- Ejemplo adicional I

Principio 1  
**Perceptible**



Pauta 1.1  
**Alternativas  
textuales**



Criterio de  
éxito 1.1.1  
**Contenido  
no textual**

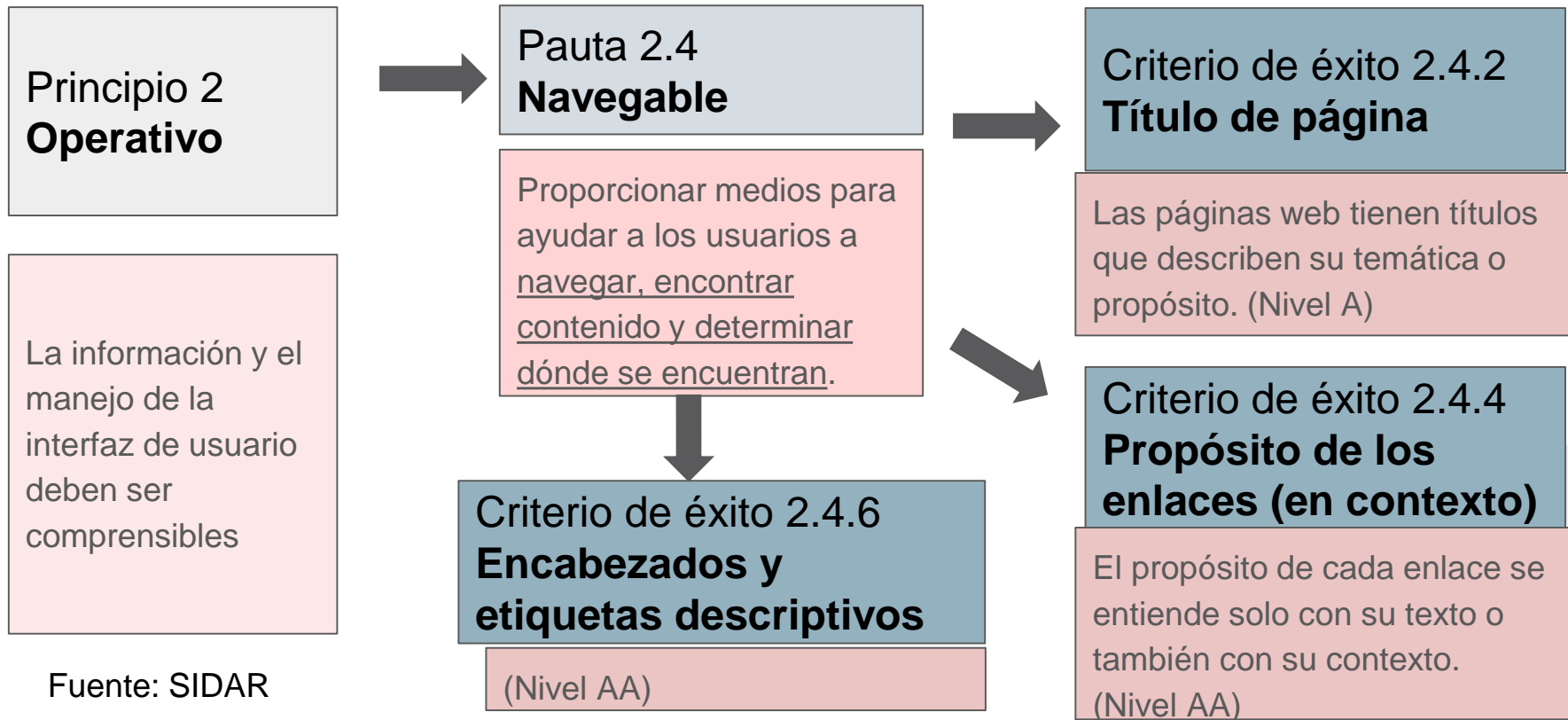


**Técnica G95:** breve descripción textual, explicativa.  
**Técnica G196:** breve alternativa para un elemento, representativo de grupo



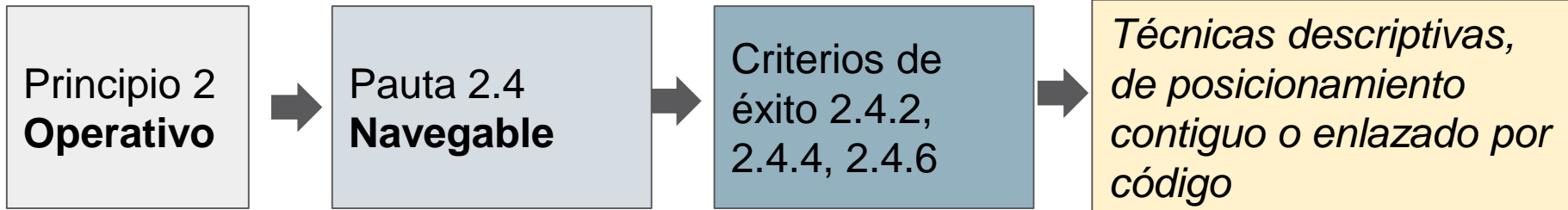
```
<p>Rating:      </p>
```

# Pautas de accesibilidad- Ejemplo adicional II





# Pautas de accesibilidad- Ejemplo adicional II



## Example: Page Titles

### ✔ Home page title

Space Teddy Inc. — □ ×

### ✔ Page name followed by organization name

Latest News • Space Teddy Inc. — □ ×

### ✔ Page name including step in a process

Buy Your Bear (Step 1 of 3) • Space Teddy Inc. — □ ×

### ✘ No information

For more information on device independence, [click here](#).

### ✔ Meaningful information

Read more [about device independence](#).

### ✘ Lack of headings

#### Headings and Subheadings

HTML elements provide information on structural hierarchy of a document. Using elements correctly will help convey additional meaning to assistive technology. In many cases, doing so will also make your document easier to edit.

For documents longer than three or four paragraphs, headings and subheadings are important for usability and accessibility. They help readers to determine the overall outline of a document and to navigate to specific information of interest.

Headings are classified into levels from one to six. The highest level is "Level 1" and often corresponds to the title of the page or major document section. Sub-headings proceed through increasing header levels. The lower the number, the smaller and more detailed a section.

Visual readers identify headers by scanning pages for text of a larger size or a different style. Assistive technology users are not able to see these visual changes, so changing the style is not a sufficient cue.

Instead, the headings must be semantically "tagged" so that assistive technology can identify headings. This can be prevented to the user as a navigation aid.

This makes adding headings one of the most important tasks for a screen-reader user so that he or she can learn

### ✔ Using headings and subheadings

#### Headings and Subheadings

HTML elements provide information on structural hierarchy of a document. Using elements correctly will help convey additional meaning to assistive technology. In many cases, doing so will also make your document easier to edit.

##### Purpose of Headings

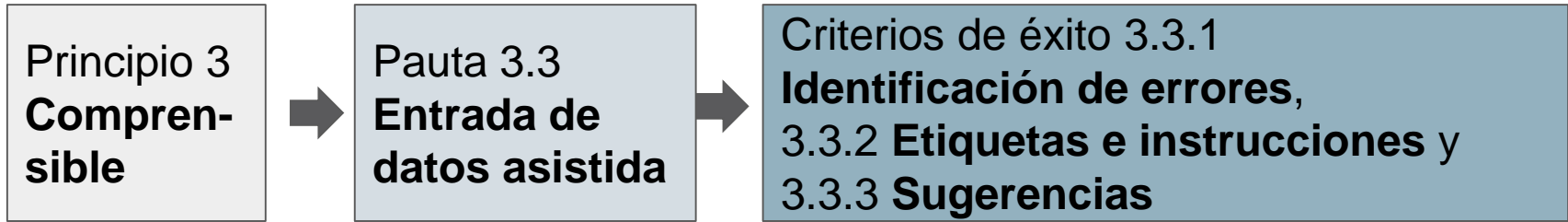
For documents longer than three or four paragraphs, headings and subheadings are important for usability and accessibility. They help readers to determine the overall outline of a document and to navigate to specific information of interest.

##### Heading Levels



Headings are classified into levels from one to six. The highest level is "Level 1" and often corresponds to the title of the page or major document section. Sub-headings proceed through increasing header levels. The lower the number, the smaller and more detailed a section.

##### Meaning vs. Formatting

# Pautas de accesibilidad- Ejemplo adicional III





Please correct the following errors:

1.  [Email address is invalid](#)
2.  [A Comment is required](#)

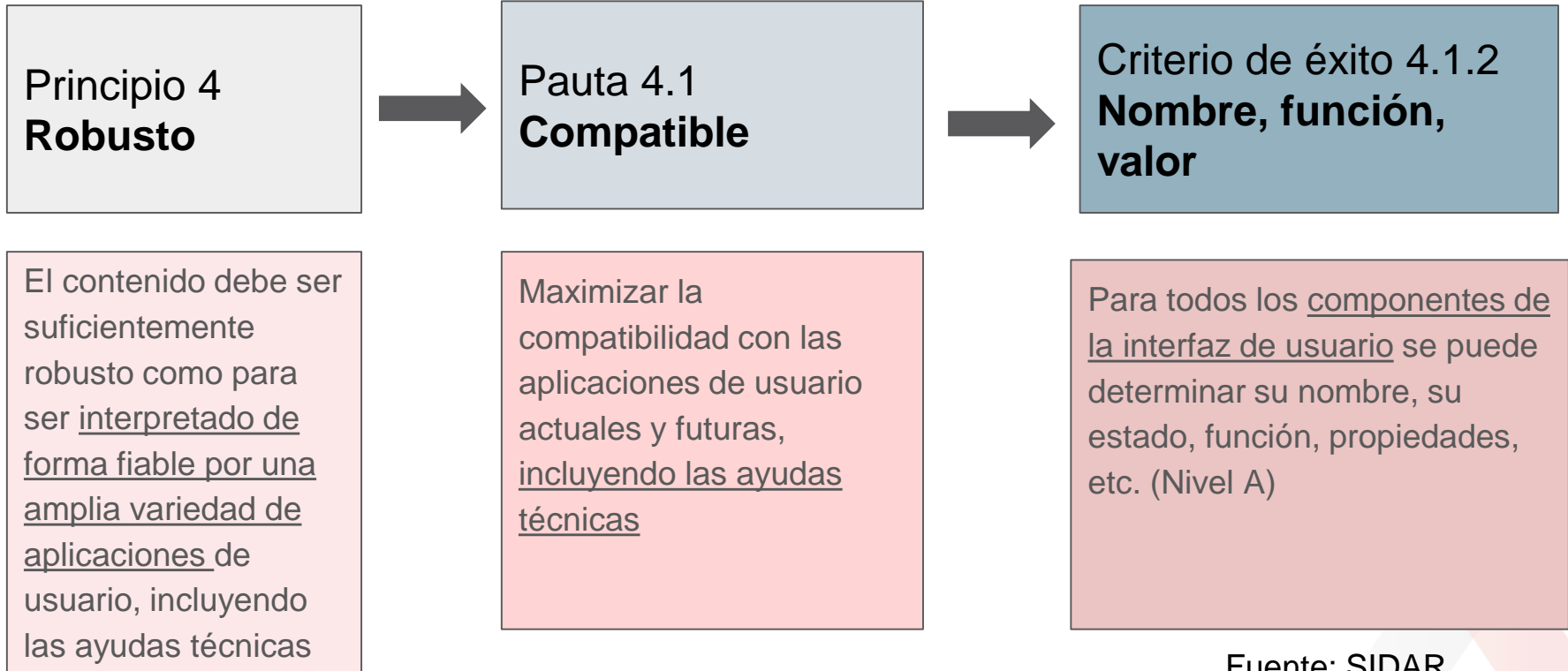
## Add a comment

Required fields are in red and marked with an \*

Name	<input type="text" value="Superbear"/>
 E-mail *	<input type="text" value="superbear@@hq.example.com"/>
Website	<input type="text"/>
 Comment *	<input type="text"/>

*Técnicas identificativas  
(varios modos textuales  
y no textuales), con  
descripciones claras,  
enlaces y sugerencias  
para solucionar el error*

# Pautas de accesibilidad - Ejemplo adicional IV



Fuente: SIDAR

# Pautas de accesibilidad – Ejemplo adicional IV

Principio 4  
**Robusto**



Pauta 4.1  
**Compatible**



Criterio de  
éxito 4.1.2  
**Nombre,  
función, valor**



```
<nav aria-label="Main Navigation" role="navigation">
  <ul>
    <li><a href="#">Home</a></li>
    <li><a href="#">Shop</a></li>
    <li class="has-submenu">
      <a aria-expanded="false" aria-haspopup="true" href="#">SpaceBears</a>
      <ul>
        <li><a href="#">SpaceBear 6</a></li>
        <li><a href="#">SpaceBear 6 Plus</a></li>
      </ul>
    </li>
    <li><a href="#">MarsCars</a></li>
    <li><a href="#">Contact</a></li>
  </ul>
</nav>
```

Técnica ARIA14: uso de etiqueta invisible *aria-label*

Técnica ARIA4: uso de atributo *role* (WAI-ARIA)

Técnica ARIA5: uso de atributos WAI-ARIA de estado y propiedades

+Técnica G115 (estructura semántica) de criterio 1.3.1 Información y relaciones